

**МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК  
ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТАМ-МЕДИКАМ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ**

*Пустошило Е.П.*

*Гродненский государственный медицинский университет,  
Беларусь, Гродно*

*В статье рассматривается специфика междисциплинарного подхода к преподаванию РКИ студентам-медикам с английским языком обучения. Описан опыт работы кафедры русского и белорусского языков Гродненского государственного медицинского университета.*

**Ключевые слова:** *русский язык как иностранный, междисциплинарный подход*

**THE INTERDISCIPLINARY APPROACH TO TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO MEDICAL  
STUDENTS WITH ENGLISH LANGUAGE OF TRAINING**

*Pustoshilo E.P.*

*Grodno State Medical University,  
Belarus, Grodno*

*The article examines the specificity of the interdisciplinary approach to the teaching of Russian language to medical students with the English language of training. The experience of the department of Russian and Belarusian languages of the Grodno State Medical University is described.*

**Key words:** *Russian as a foreign language, interdisciplinary approach*

Необходимость междисциплинарного подхода к преподаванию русского языка как иностранного, которая проявляется во взаимодействии преподавателей РКИ и преподавателей специальных дисциплин, является неоспоримым фактом независимо от специальностей, на которых обучаются студенты-иностранцы.

Специфика междисциплинарного подхода к преподаванию РКИ студентам-медикам с английским языком обучения состоит в том, что взаимодействие преподавателей РКИ и преподавателей специальных дисциплин должно проходить в рамках подготовки студентов к медицинской практике (т. е. к общению с пациентами), так как вся теория преподается на английском языке. Но уже на 1 курсе студенты в минимальном объеме в процессе изучения дисциплины по основам медицинского ухода должны уметь вести диалог с пациентами. Начиная со 2 курса (и далее по 6 курс), студенты проводят опросы пациентов в клиниках и составляют учебные истории болезни. Таким образом, уже на 2 курсе (в рамках изучения дисциплины «Пропедевтика внутренних болезней») студенты должны уметь вести диалог с пациентами и запрашивать нужную информацию.

Чтобы продемонстрировать важность взаимодействия преподавателей РКИ и преподавателей специальных дисциплин при подготовке иностранных студентов-медиков с английским языком обучения к клинической практике, опишем опыт работы нашей кафедры – кафедры русского и белорусского языков Гродненского государственного медицинского университета (ГрГМУ). В январе 2017 года нами был проведен межкафедральный семинар «Межпредметная координация обучения студентов-иностранцев на кафедрах русского и белорусского языков и пропедевтики внутренних болезней». Для обсуждения были предложены следующие вопросы:

1. Изменение учебного плана для иностранных студентов в разрезе дисциплин кафедры пропедевтики внутренних болезней.

2. Основные проблемы, возникающие у иностранных студентов при общении с пациентами.

3. Что должны уметь говорить по-русски в клинике иностранные студенты:

- 1 курса (дисциплина «Основы медицинского ухода», I-II семестры);
- 2 курса (дисциплина «Пропедевтика внутренних болезней», IV семестр);
- 3 курса (дисциплина «Пропедевтика внутренних болезней», V-VI семестры)?

4. Каким должен быть минимальный объем русской лексики по каждому разделу (органы дыхания, кровообращение, ЖКТ и т. д.)?

*Например, характер болей: острые, тупые, режущие, колющие, ноющие, тянущие, «стреляющие», слабые, умеренные, сильные; постоянные, периодические, приступообразные / схваткообразные и т. д.;*

*мокрота: выделение полным ртом; серозная, слизистая, гнойная, слизисто-гнойная, кровянистая, алая, малиновая, ржавая; с прожилками, сгустками крови.*

Всё ли из перечисленного является необходимым для студента?

5. Возможность записи видеофильмов расспроса пациентов в разных отделениях для работы на занятиях по русскому языку.

6. Манипуляции, которые проводят студенты в клинике (измерение пульса, давления, аускультация, пальпация, перкуссия и т. п.)? Каков необходимый лексический минимум речевого сопровождения данных манипуляций? На каком курсе?

7. Основные проблемы, возникающие у иностранных студентов на летней практике.

Следует отметить, что обсуждение данных проблемных вопросов было полезно как преподавателям РКИ, не являющимся специалистами в области узкоспециальной медицинской терминологии, так и преподавателям-клиницистам, не владеющим информацией об уровне владения русским языком студентами-иностранцами с английским языком обучения, большинство из которых поступают на 1 курс, минуя подготовительное отделение. Среди результатов данного семинара отметим решения, во-первых, о разработке бланка опроса пациентов для студентов 2 курса, во-вторых, о подготовке видеороликов опроса пациентов.

Представим для сравнения 2 варианта вопросов из бланка для сбора анамнеза. Первый вариант предложен преподавателями кафедры пропедевтики внутренних болезней, второй вариант доработан преподавателями кафедры русского и белорусского языков. Ввиду стесненности в объеме данной публикации приводим не все, а только некоторые вопросы, которые были отредактированы преподавателями РКИ.

Таблица 1 – Примеры редактирования вопросов для сбора анамнеза иностранными студентами-медиками с английским языком обучения

1 вариант	2 вариант
<b>ОСНОВНЫЕ ЖАЛОБЫ</b>	
<i>Дыхательная система</i>	
Вы <b>кашляете</b> ?	У вас есть <b>кашель</b> ?
<b>Насколько сильный кашель?</b> (Легкий, умеренный, сильный)?	<b>Какой кашель:</b> лёгкий, умеренный, сильный?
Какой кашель <b>по характеру</b> ? (сухой или с мокротой; постоянный или периодический, или приступообразный, какая <b>продолжительность</b> приступов)?	Какой кашель: - Сухой или с мокротой? - Постоянный, периодический или приступообразный? - Сколько времени длится приступ?
У вас есть мокрота? <b>Какой ее цвет и запах?</b>	У вас есть мокрота? <b>Какой у нее цвет?</b> <b>Какой у нее запах?</b>
У вас есть одышка? Какая одышка? Что труднее: <b>вдохнуть или выдохнуть</b> ?	У вас есть одышка? Какая одышка? Что труднее: <b>сделать вдох или выдох</b> ?
<i>Сердечно-сосудистая система</i>	
У вас есть боли в сердце? Куда боль распространяется? (Куда боль отдает?)	У вас есть боли в сердце? Куда боль отдаёт? (Куда боль распространяется?)
Как часто <b>появляется</b> боль?	Как часто <b>бывает</b> боль?
<i>Мочевыделительная система</i>	
Сколько раз <b>за ночь</b> встаете в туалет? Есть <b>ли</b> боли, когда вы мочитесь?	Сколько раз встаете в туалет <b>ночью</b> ? Есть боли, когда мочитесь?
Какой цвет мочи? (желтый, красный, коричневый, прозрачная или мутная)	Какой цвет мочи: жёлтый, красный, коричневый? Какая моча: прозрачная или мутная?
<i>Второстепенные жалобы</i>	

Есть ли у вас снижение или <b>увеличение</b> аппетита?	У вас есть снижение или <b>повышение</b> аппетита?
Вы <b>похудели</b> ?	Вы <b>потеряли вес</b> ?
У вас <b>есть повышение температуры</b> ?	У вас <b>повышалась температура</b> ?
Вы <b>ощущаете жажду</b> ?	Вы <b>часто хотите пить</b> ?
<b>ИСТОРИЯ НАСТОЯЩЕГО ЗАБОЛЕВАНИЯ</b>	
Расскажите, как и когда <b>впервые появились жалобы</b> ?	Расскажите, как и когда <b>появились первые жалобы</b> ?
Когда вы <b>обратились</b> к врачу?	Когда вы <b>пошли</b> к врачу?
<b>Использовали</b> вы лекарства? Какие? Как долго?	Вы <b>принимали</b> лекарства? Какие? Как долго?
Вы лежали в больнице? Где и когда?	Вы лежали в больнице? Где? Когда?
Вы принимаете лекарства дома? <b>Если да, то какие</b> ?	Вы принимаете лекарства дома? <b>Какие</b> ?
<b>В чем причина госпитализации теперь</b> ?	<b>Почему вы сейчас попали в больницу</b> ?
<b>ИСТОРИЯ ЖИЗНИ</b>	
Чем еще вы болеете или болели?	Чем ещё вы болеете? Чем вы болели раньше?
У вас были <b>хирургические операции</b> ? Какие?	У вас были <b>операции</b> ? Какие?
<b>Принимаете ли вы какие-нибудь</b> лекарства?	<b>Вы принимаете</b> дома постоянно лекарства? <b>Какие</b> ?
<b>Есть ли у вас</b> аллергия?	<b>У вас есть</b> аллергия?
<b>Болели ли вы</b> в первый год <b>вашей</b> жизни?	<b>Вы болели</b> в первый год жизни?
<b>Есть ли</b> профессиональные вредности у вас на работе?	<b>У вас есть</b> профессиональные вредности на работе?
Занимаетесь <b>ли вы физкультурой</b> ?	Вы занимаетесь <b>спортом</b> ?
<b>Есть ли</b> у ваших родителей (братьев, сестер) <b>какие-нибудь</b> хронические заболевания?	У ваших родителей (братьев, сестёр) <b>есть</b> хронические заболевания? <b>Какие</b> ?

Сохраняя содержание вопросов, преподаватели РКИ отредактировали их, выбирая более простые синтаксические конструкции (*Есть ли у вас ...?* → *У вас есть ...?* или *В чем причина госпитализации теперь?* → *Почему вы сейчас попали в больницу?*), сохраняя повтор одинаковых форм (1. Вы

*кашляете? 2. Насколько сильный кашель? → 1. У вас есть кашель? 2. Какой кашель?), убирая лишние, не являющиеся необходимыми слова (Какой кашель по характеру? → Какой кашель? или У Вас были хирургические операции? → У вас были операции?), разбивая вопросы, требующие нескольких ответов (Какой цвет и запах? → Какой цвет? Какой запах?), исключая двусмысленность вопросов (Вы похудели? → Вы потеряли вес?), заменяя слова на более простые для произношения синонимы (Что труднее: вдохнуть или выдохнуть? → Что труднее: сделать вдох или выдох? или Вы ощущаете жажду? → Вы часто хотите пить?) и др.*

Подобного рода изменения были внесены нами и в сценарий видеороликов, разработанных преподавателями кафедры пропедевтики внутренних болезней.

Безусловно, и с бланком опроса пациентов, и с видеороликами планируется работать на занятиях по русскому языку. В соответствии с учебными программами дисциплин кафедры пропедевтики внутренних болезней были внесены коррективы в учебные программы по русскому языку как иностранному для студентов 2 и 3 курсов.

Таким образом, в целях совершенствования учебного процесса даже в условиях предоставления образовательных услуг на английском языке необходимо тесное взаимодействие преподавателей и русского языка как иностранного, и специальных дисциплин. Как показывает опыт, в этом прежде всего заинтересованы сами студенты. Связь содержательного компонента обучения русскому языку с задачами, которые ставят преподаватели специальных дисциплин перед студентами, повышает мотивацию последних к изучению русского языка.